

Tampopo たんぽぽ (Dandelions, 1947)

Music by NAKADA Yoshinao 中田喜直 (1923-2000)

Text by MIYOSHI Tatsuji 三好達治 (1900-1964)

たんぽぽ
Tampopo
(dandelions)

たんぽぽ
(Dandelions)

たんぽぽ
Tampopo
(dandelions)

たんぽぽ
(Dandelions)

なが さけば はるの かぜ ふき
Na-ga sake-ba haru-no kaze fuki
(you bloom if spring of wind blows)

なが咲けば春の風ふき
(When you bloom, a spring wind blows)

あおき かすみは おかを こめ
Aoki kasumi-wa oka-o kome
(blue mist is hill on covers)

青き霞は丘をこめ
(Blue mist envelopes the hill)

ことりらは この まに うとう
Kotorira-wa ko-no ma-ni utō
(small birds tree of between sing)

小鳥らは木の間にうとう
(Small birds are singing among trees)

のどかなる かかる よき ひの
Nodoka-naru kakaru yoki hi-no
(idyllic such good day of)

のどかなるかかる佳き日の
(On such an idyllic and lovely day)

みちのべに さける たんぽぽ
Michi-nobe-ni sakeru tampopo
(road-side on blooming dandelions)

路のべに咲けるたんぽぽ
(Blooming on the roadside, dandelions)

たんぽぽ
Tampopo
(dandelions)

たんぽぽ
(Dandelions)

としごとに なれは さけども
Toshi-goto-ni nare-wa sake-domo
(year every in you bloom although)

年ごとになれは咲けども
(Although you bloom every year)

その はるに われは いくたび
Sono haru-ni ware-wa iku-tabī
(its spring I how many times)

その春にわれはいくたび
(Its spring, how many times will I...)

あわれ いま いくたび めぐりあう
Aware ima iku-tabi meguriau
(alas now how many times encounter)

あわれいまいくたびめぐりあう
(Alas, now, how many times will I encounter)

いのち なるらん
Inochi naruran
(life would be)

命なるらん
([My] life/fate would be?)

たんぽぽの はな
Tampopo-no hana
(dandelion's flower)

たんぽぽの花
(Dandelion flowers)

Marking

早く 軽快に
Fast lightly (Allegro leggiero)

ゆっくり
Slowly (meno mosso)

次第に早く
Gradually faster

-Composer notes that this song must be sung as fast as possible.

-All letter *g*'s in the text are pronounced [ŋ], soft and nasal sound. But it must be short. Do not anticipate or elongate this sound.

-“naruran”---the final *n* should be placed at the end of the note. Do not sing like a “syllabic n”.